# Traducir al español el léxico de los castillos y fortalezas de Emilia-Romaña

Ana Pano Alamán

## 1. Introducción

Este capítulo presenta parte de la investigación que se está llevando a cabo en el ámbito del proyecto *Lessico multilingue dei Beni Culturali*, cuyo objetivo es promover el diseño y la realización de recursos y herramientas lexicográficas relacionadas con el discurso del arte y el patrimonio cultural italiano en distintas lenguas. En este sentido, este estudio pretende, por un lado, ofrecer una panorámica sobre las características principales del léxico y la terminología de la arquitectura medieval y renacentista relativa a los castillos y las fortalezas de la Casa de los Este en las provincias de Módena, Ferrara y Reggio Emilia; por otro, señalar algunos de los desafíos que presenta este léxico desde un punto de vista traductológico. Tras plantear algunas cuestiones teóricas sobre el léxico italiano y español de la arquitectura relacionadas con la fortificación, se propone, en primer lugar, un análisis basado en un corpus de textos extraídos de la web TourER de los términos italianos que caracterizan el patrimonio castellológico de las provincias mencionadas; en segundo lugar, un estudio de las propuestas de traducción de dichos términos, basado en un corpus paralelo alineado italiano-español de aprendientes de español como LE.

## 2. El léxico de la arquitectura medieval y renacentista en italiano y español

Como apunta Nencioni (1995), la terminología de la arquitectura comienza a establecerse a partir de un primer núcleo de palabras a finales del siglo XV,

Ana Pano Alamán, University of Bologna, Italy, ana.pano@unibo.it , 0000-0003-3652-8694

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)
FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Ana Pano Alamán, *Traducir al español el léxico de los castillos y fortalezas de Emilia-Romaña*, © Author(s), CC BY 4.0, DOI 10.36253/979-12-215-0061-5.12, in Valeria Zotti, Monica Turci (edited by), *Nuove strategie per la traduzione del lessico artistico. Da Giorgio Vasari a un corpus plurilingue dei beni culturali*, pp. 149-168, 2023, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0061-5, DOI 10.36253/979-12-215-0061-5

gracias a las obras de vulgarización del tratado *De Architectura* de Vitruvio y a la impresión de traducciones y tratados vitruvianos acompañados de tablas ilustrativas y leyendas. El interés por este tratado como fuente de conocimiento específico sobre la arquitectura, entendida como disciplina teórica, se debe a la revalorización de las artes mecánicas que caracteriza al siglo XII y que surge del redescubrimiento de Aristóteles, Euclides, Galeno y de sus comentarios en árabe, gracias a la actividad de traducción de la Escuela de Toledo (Eusebi 2012: 22). Hasta entonces, la terminología de este arte se creaba en los estatutos de las corporaciones, en los reglamentos de construcción, en inventarios relacionados con la edificación de iglesias y edificios públicos; se trata de una terminología que se centra en aspectos aplicados, como las herramientas y materiales utilizados por los maestros de albañilería y los canteros en las obras, que también cuenta con una fuerte tradición oral (cfr. Marazzini 1993, 76-78). Respecto a la obra de divulgación del tratado vitruviano, Leon Battista Alberti desempeña un papel fundamental con *De re aedificatoria* (1540 ca.), escrito en latín, cuyo principal objetivo es hacer que la arquitectura adquiera un estatuto noble en la jerarquía del conocimiento, mediante la reapropiación del canon latino. De hecho, el tratado de Alberti renueva el interés por Vitruvio al tiempo que propone soluciones terminológicas originales que pasan por un proceso de paralelización (Biffi 2001) en el que se adopta, por un lado, el léxico vitruviano y, por otro, el léxico en vulgar de la tradición artesanal. Así, el lenguaje de la arquitectura presenta un terminología relacionada con la teoría y el arte del diseño y una terminología conectada con la obra y el saber práctico (Eusebi 2012, 60-61); la evolución en paralelo de estos términos se reflejará en los tratados italianos y europeos posteriores.

De acuerdo con Paniagua (1997, 233-34), la introducción en España de los principios de la arquitectura renacentista y la formación de una terminología sobre este conocimiento se produce en gran parte gracias a la aparición en el siglo XVI de tratados como *Medidas del Romano* (1526), de Diego de Sagredo, que difunde los preceptos de Vitruvio; la recepción de la obra de Alberti y las traducciones del *Trattato di Architettura* (1451-1464), de Antonio Averlino, llamado Filarete; del *Trattato di architettura civile e militare* (1450 ca.), de Francesco di Giorgio Martini; y, en particular, de la obra *I Sette libri dell'architettura* (1537), de Sebastiano Serlio[1].

La circulación de estos textos contribuye a la constitución de un vocabulario arquitectónico en castellano que se apoya especialmente en las voces del léxico de la arquitectura prestadas o traducidas del italiano (Salicio 2014, 152). En todo caso, algunas traducciones del tratado vitruviano, como la de Miguel de Urrea, integran un glosario con voces técnicas, cuyo objetivo es facilitar al lector

[1] Miguel de Urrea traduce la obra de Vitruvio en 1582; el mismo año aparece la traducción de la obra de Alberti, *Los Diez Libros de Architectura*, realizada por Francisco Loçano. En 1552 se publica la traducción de Francisco de Villapando del tratado de Serlio: *Tercero y Quarto Libro de Architectura de Sebastian Serlio Boloñés*.

la comprensión de un léxico que incorpora numerosos latinismos y helenismos (Salicio 2014, 154). El italiano es la lengua que más voces aporta al léxico arquitectónico español del Renacimiento. Además de la recepción de los tratados mencionados, los viajes de arquitectos españoles a Italia para estudiar la antigüedad clásica y las teorías sobre el diseño y la práctica arquitectónicos comportan la adopción de las ideas culturales y artísticas del siglo XVI y la importación de italianismos (Terlingen 1967). En un estudio dedicado a los préstamos de esta lengua en el ámbito de la arquitectura, Delgado (2000, 331-32) señala, por ejemplo, «bastión», proveniente de *bastione* («obra fortificada») y «escarpa», que procede de *scarpa* («declive áspero de cualquier terreno» y, en el ámbito de la fortificación, «cara del foso correspondiente al lado del parapeto [...]»). Por otra parte, la formación de la terminología arquitectónica resulta de procesos de neología de forma, como la derivación y la composición, y la neología de sentido, muy productivos en la lengua española de las ciencias y las técnicas. Los tratados incluyen voces formadas por sufijación de términos adjetivales («acanalado») y, en especial, nominales («portada», «flechadura»). Respecto al segundo tipo de neología, cabe mencionar el recurso frecuente a la analogía y la metáfora. Entre las metáforas lexicalizadas destacan aquellos términos que remiten a las partes del cuerpo humano, como «cabeza» en un capitel, y aquellas que se relacionan con los mundos animal y vegetal, como es el caso de «caracol» y «follaje», o con formas geométricas, como «hélice» (Salicio 2014, 156, 163).

Cuando se aborda la constitución de la terminología arquitectónica renacentista, cabe tener en cuenta también que la transformación de la artillería en ese periodo condiciona la arquitectura de los edificios y el desarrollo de la llamada «fortificación abaluartada» (Sánchez Orense 2018, 444). A finales del siglo XVI y en siglos posteriores, se publican diversos tratados de arquitectura militar que enriquecerán el léxico en este ámbito; se trata, entre otros, de la *Teórica y práctica de fortificación* (1598), de Cristóbal de Rojas; el *Epítome de la fortificación moderna* (1669), de Alonso de Zepeda, que incluye un «Glosario de fortificación y arte militar renacentistas»; y los *Principios de fortificación* (1772), de Pedro de Lucuze. Algunos de los términos analizados por Sánchez Orense (2018) en estos tratados aportan datos relevantes para el presente análisis. Véase, por ejemplo, la palabra «castillo», que de Zepeda define como «fortificación de quatro o cinco baluartes que se haze para guardar una ciudad siendo muy estendida en su recinto [...]» (1669, 39), pero que, de acuerdo con la lectura de Sánchez Orense de ese mismo texto, «podía hacer también referencia a una completa obra defensiva, concretamente a la fortaleza construida para ocupar puestos de importancia estratégica, como los pasos de un río, las entradas de caminos, las montañas» (2018, 450). Esta amplia definición de «castillo», que convive en los tratados con «ciudadela» y «fuerte», muestra el problema terminológico de la sinonimia en este dominio.

Esta breve panorámica sobre la formación de palabras de la arquitectura medieval y renacentista, relacionadas con la fortificación, apunta ya dos cuestiones que es necesario tener en cuenta a la hora de analizar el léxico de los textos semiespecializados que nos ocupan y su traducción: la presencia de préstamos

del italiano y la naturaleza variable y polisémica de muchos de los términos de este sector.

## 3. Metodología y corpus

Como se ha señalado con frecuencia, trasladar el contenido de un texto especializado de una lengua-cultura a otra implica la comprensión del texto inicial y de las formas terminológicas específicas en la lengua de partida (Cabré 1993, 107), teniendo en cuenta parámetros como el género o el registro (Suau-Jiménez 2010). En este sentido, el término debe entenderse en su dimensión sociolingüística y en relación con el estudio de las situaciones comunicativas en las que una elección particular de la traducción puede o no puede funcionar. Por otro lado, en la traducción especializada, el traductor se ocupa de la terminología, en primer lugar, a través de la consulta de bases de datos especializadas que le permitan encontrar una equivalencia lingüística satisfactoria; en segundo lugar, mediante la adopción de soluciones terminológicas para aquellos vocablos que no aparecen en diccionarios monolingües y bilingües, glosarios o bases especializadas. De hecho, como afirma Maldussi (2008, 17), «la traduzione specializzata sollecita ed arricchisce la terminologia, instaurando con essa un rapporto di complementarietà e biunivocità, e in taluni casi di fecondazione reciproca»[2]. Así, la convergencia de traducción especializada y terminología obliga a realizar análisis funcionales que exploren el sistema conceptual y los aspectos sintáctico-semánticos del término en cuestión (Faber y Montero-Martínez 2019), como se plantea en este estudio.

Esta contribución presenta los resultados de un análisis basado en un corpus paralelo de traducción italiano-español del léxico de los castillos y fortalezas del patrimonio de los Este presentes en las provincias de Ferrara, Módena y Reggio Emilia. Primero se lleva a cabo un estudio cualitativo de los términos en italiano que presentan mayor frecuencia en los textos de partida; seguidamente, se analizan las propuestas de traducción al español de algunos de estos términos.

La traducción ha sido realizada por ocho estudiantes del Máster internacional *Language, Society and Communication* de la Università di Bologna, durante el año académico 2019-2020, cuya L1 es el italiano y que tienen un conocimiento avanzado de español (C1), con nociones sobre el lenguaje español del arte y el turismo que se han trabajado en la asignatura *Spanish Linguistics*. Para llevar a cabo este proyecto se asumió que trabajar sobre el discurso de la promoción del patrimonio y el discurso del turismo puede contribuir a mejorar las competencias lingüísticas y culturales del estudiante y a aumentar su interés, como apuntan Pérez Vicente (2010) y Turci y Aragrande (2020). Si bien se asignó un número de textos a cada alumno para trabajar de forma independiente, se trató de una traducción colaborativa, puesto que los distintos textos traducidos se pu-

[2] Recordemos que gran parte del léxico español de la arquitectura surge de las traducciones de tratados y documentos relativos a la construcción que se publican en los siglos XV-XVII.

sieron en común en distintas sesiones con el objeto de llegar a una versión única consensuada (Regattin 2018). Antes de iniciar este proyecto, los estudiantes contaron con el asesoramiento sobre recursos y herramientas disponibles para el análisis lingüístico de los textos y para su traducción[3]. En este sentido, se preparó a los estudiantes para llevar a cabo una traducción orientada hacia el texto meta (TM)[4] que tuviera en cuenta los principales rasgos del discurso de promoción turística en géneros como la guía en línea o la web institucional (Calvi y Mapelli 2011). Puesto que la actividad requería formación y experiencia previas en traducción, el objetivo de la actividad era ampliar los conocimientos y mejorar las competencias de estos alumnos en el ámbito de la comunicación y la traducción especializadas.

Como se ha anticipado, los textos del corpus forman parte de un proyecto de promoción del patrimonio arquitectónico de Emilia-Romaña denominado TourER[5], plataforma que permite explorar «fichas» sobre edificios emblemáticos del patrimonio de los Este en esta región italiana. La plataforma combina una interfaz intuitiva con mapas interactivos y textos breves acompañados de imágenes, dirigidos a visitantes potenciales a quienes se propone realizar una primera experiencia turística a través de la navegación de los recuadros relativos a cada edificio y publicar fotografías o proponer una valoración (baja, media, alta) del lugar que se ha visitado, empleando los dispositivos propios de los géneros del turismo 2.0. (Calvi 2016). El corpus con el que se trabaja consta de dos subcorpus: Cast_IT (TO) y Cast_ES (TM) que, en un primer momento, se cargaron y etiquetaron POS en *Sketch Engine* y que, en un segundo momento, fueron alineados de forma semiautomática con el programa LF Aligner (Luza 2019) y cargados en formato TMX en *Sketch Engine*, empleando la función *Parallel Corpus*. De este modo se constituyó un corpus paralelo alineado unidireccional italiano-español de traducción especializada de aprendientes, denominado Cast_IT_ES. Basado en un proyecto similar (Turci y Aragrande 2020), se trata de un recurso creado con fines didácticos, aplicado al área de la enseñanza de EFE, que puede resultar útil también en la formación de traductores especializados. Cabe precisar que los textos dedicados a los castillos y fortalezas publicados en la plataforma TourER constituyen solo una parte del conjunto de textos disponibles sobre este patrimonio (v. Turci y Aragrande en este volumen). De

[3] Se proporcionó una lista de diccionarios monolingües y bilingües en línea, glosarios en italiano y español accesibles en la red y una breve introducción a la lingüística de corpus y a la consulta de corpus con Sketch Engine (funciones *Wordlist, Keywords, Word Scketch, Concordances*).

[4] Coincidimos con Mayoral Asensio en que «Si al traductor no se le puede exigir un grado de familiaridad muy elevado con el tema, sí se le puede exigir un uso muy preciso de las denominaciones especializadas y un estilo apropiado a las condiciones de comunicación específicas» (1999: 15).

[5] Disponible en http://www.tourer.it (22/12/2022); proyecto del Segretariato Regionale del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo per l'Emilia Romagna, del Ministerio de Cultura y Turismo italiano (MiBACT).

hecho, el corpus sobre el que se ha trabajado está constituido por 42 textos de los 169 totales (24,85 %) publicados en TourER hasta diciembre de 2019. La Tabla 1 recoge la información principal sobre los dos subcorpus que constituyen el corpus paralelo alineado:

Tab. 1. Información sobre los dos subcorpus.

| CAST_IT_ES | TO - CAST_IT | TM - CAST_ES |
|---|---|---|
| TOKENS | 9346 | 10 190 |
| TYPES | 8653 | 9309 |
| TT-R | 92,5 % | 91,35 % |
| SENTENCES | 200 | 304 |

Como es posible observar, se trata de un corpus de tamaño reducido, un aspecto que caracteriza los corpus paralelos alineados y especializados, entre otras razones, por el coste que supone crearlos manualmente (Leiva Rojo 2018), pero que facilita el análisis cualitativo y contrastivo de este tipo de textos. Cabe señalar, por último, las pocas diferencias que presentan los dos subcorpus en lo que respecta a la variedad léxica (Type/Token Ratio) frente al mayor número de estructuras oracionales en el TM, debido quizá a estrategias de explicitación que es posible explorar en detalle.

## 4. Análisis léxico-terminológico del TO Cast_IT

De entrada, se han extraído las palabras (sustantivos) más frecuentes (*Wordlist*) y las principales expresiones multipalabra (*n-gram* de 2 a 5 constituyentes), para llevar a cabo un primer análisis cualitativo basado en las concordancias de algunas de ellas. La Tabla 2 contiene los primeros 10 lemas con mayor frecuencia en el TO:

Tab. 2. Primeros 10 sustantivos por n.º (absoluto) de ocurrencias en el corpus.

| Rango | Lema (sustantivo) | N.º ocurrencias |
|---|---|---|
| 1 | castello | 87 |
| 2 | torre | 70 |
| 3 | rocca | 48 |
| 4 | fronte | 46 |
| 5 | corpo | 39 |
| 6 | este | 37 |
| 7 | secolo | 33 |
| 8 | struttura | 31 |
| 9 | pianta | 25 |
| 10 | cortile | 24 |

El lema más frecuente es *castello*, algo que no sorprende si se tiene en cuenta la tipología de edificios considerada. Le siguen *torre*, elemento arquitectónico característico de esta tipología, que vemos más adelante, y *rocca*, voz recogida en el *Vocabolario Treccani* con la siguiente información:

> ròcca s. f. [lat. **rocca*: v. roccia]. 2. a. Nell'uso moderno, *fortezza* costruita in luogo elevato, o anche la zona più alta, fortificata o protetta naturalmente da ripide pareti, di centri abitati di antica fondazione; in senso stretto, opera fortificata propria dell'architettura militare del Rinascimento, *in genere più massiccia e meno sviluppata in altezza del castello medievale*, destinata a dimora di un principe o signore, oppure a residenza di una guarnigione (v. roccaforte). Il termine *costituisce il primo elemento di molti toponimi*, indicanti per lo più centri urbani sorti intorno a luoghi fortificati o comunque collocati in luogo alto e munito: Rocca d'Arce, R. di Cave, R. di Papa (cursiva nuestra).

Esta amplia definición aporta ya algunos datos que permiten relacionar este término con otros dos que predominan en el corpus: *castello* y *fortezza*. Si es posible asimilar *rocca* a *fortezza* por el carácter fortificado e incluso por la posición elevada de ambos edificios, resulta difícil asociarla a *castello* puesto que, como se señala en esta entrada, la *rocca* es generalmente más sólida o compacta y está menos desarrollada en altura que el *castello*. Por otra parte, se trata de un edificio, cuya función es la de acoger a un príncipe o señor o bien a una tropa de soldados, un elemento que lo aleja del castillo, en la medida en que, como se señala en los tratados de arquitectura de los siglos XVI y XVII, el recinto del castillo solía ser más extenso e incluso podía guardar una ciudad (Sánchez Orense 2018). Si nos adentramos en el significado de *rocca* mediante la consulta de glosarios italianos de arquitectura y fortificación como el *Dizionarietto di Nomenclatura castellana* (Roncai, s.d.) y otros realizados en el ámbito de proyectos específicos disponibles en la web[6], es posible documentar la diferencia entre este término y *castello*. El *Dizionarietto* define *rocca* como un «edificio fortificato presidiato da armati e senza funzione residenziale». Sin embargo, como vemos, este glosario no contempla la función residencial, reservada al castillo, de modo que circunscribe el significado de *rocca* a un edificio fortificado con función prevalente de defensa.

Ahora bien, el análisis de las concordancias muestra que los contextos de uso de *rocca* y *castello* son bastante similares:

[6] Cfr. Tecnica ed evoluzione della fortificazione medievale: http://www.icastelli.org/glossario/glossario_illustrato.htm (22/12/2022); Consorzio per la salvaguardia dei castelli storici del Friuli Venezia Giulia: https://consorziocastelli.it/biblioteca/il-glossario-del-castellano/glossario (22/12/2022); Glossario ragionato delle opere di fortificazione a cura di E. Lorusso: https://www.mondimedievali.net/Glossario/indice.htm (22/12/2022); e Istituto italiano dei Castelli: http://www.istitutoitalianocastelli.it/risorse/supporti-scientifici/11-supporti-scientifici.html (22/12/2022).

| | | |
|---|---|---|
| . Sorto sulla vetta di un'erta rupe dell'Appenino reggiano, il | Castello | di Canossa rappresentò l'emblema dello straordinario potere conquistato |
| 1503. </s><s> Sebbene restino poche tracce superstiti del | castello | , gli scavi archeologici e le indagini condotte hanno permesso di pervenire |
| di del rilievo a racchiudere le abitazioni del borgo. </s><s> | CASTELLO | DI CARPINETI Le possenti rovine di Carpineti restano oggi una testimonie |
| nza ancora fortemente evocativa di uno dei più importanti | castelli | matildici. </s><s> Ben riconoscibili sono le strutture fondamentali preposte |
| ibili sono le strutture fondamentali preposte alla difesa del | castello | : i recinti murari concentrici e la poderosa torre di avvistamento che si erge |
| entale di modeste aperture. </s><s> Il circuito murario del | castello | proteggeva tra le proprie mura anche il palazzo signorile disposto su due |
| a la chiesa di Sant'Andrea attestata già nel 1077. </s><s> | CASTELLO | DI CASALGRANDE Il perimetro su cui insiste il Castello di Casalgrande si |

Fig. 1  Concordancias de *castello* en CAST_IT.

| | | |
|---|---|---|
| funzioni di carattere civile. </s><s> ROCCA ESTENSE E PERTINENZE La | Rocca | Estense di San Martino presenta configurazione planimetrica i |
| levanza. </s><s> CASTELLO DI SAN POLO D'ENZA L'attuale aspetto della | Rocca | di San Polo, più volte al centro di scontri militari e soggetta a d |
| ielli di dimora signorile. </s><s> Il complesso fortificato di San Polo, di cui la | rocca | era parte integrante, si presentava nel suo complesso come ur |
| circuito fortificato con ponte levatoi e fossato perimetrale. </s><s> Oltre alla | rocca | , oggi sede del municipio, sono da rilevare i resti di alcune stru |
| e con gli alloggiamenti dei bolzoni che regolavano i ponti levatoi. </s><s> La | rocca | , posta a completamento dell'apparato difensivo, oggi non è pi |
| t-ovest congiungendo i volumi di due torrioni di pianta rettangolare. </s><s> | ROCCA | DEI BOJARDI La complessa vicenda edificatoria della Rocca |

Fig. 2  Concordancias de *rocca* en CAST_IT.

El cotexto incluye elementos relativos al carácter fortificado y defensivo de ambos edificios, como «strutture fondamentali proposte alla difesa», «recinti murari», «circuito murario», «complesso fortificato […] di cui la rocca era parte integrante», «posta a completamento dell'apparato difensivo». Se trata de construcciones abaluartadas que parecen presentar pocas diferencias desde el punto de vista de los elementos arquitectónicos, si bien es posible encontrar algunas excepciones en estructuras oracionales como: «Il circuito murario del castello proteggeva […] anche il palazzo signorile», donde se señala la función distintiva del castillo como recinto amurallado que protege la residencia del príncipe o señor. Las concordancias señalan también que mientras *castello* aparece en plural en cuatro ocasiones para hacer referencia de forma general a este tipo de construcciones («concederlo con altri castelli ai bolognesi», «castelli matildici»), *rocca* designa en todos los casos un edificio específico. En este sentido, destaca el mayor número de ocurrencias relativas al nombre del edificio en cuestión. En efecto, como señala el *Vocabolario*, en Italia *rocca* designa generalmente un topónimo, esto es, la denominación de un tipo de fortificaciones situadas normalmente en lo alto de una colina. En el corpus, *castello* es topónimo en el 34,4 % del total de ocurrencias del término, mientras que *rocca* lo es en el 45,8 %. Por otra parte, merece la pena comentar también las relaciones semánticas complejas que se establecen en este corpus entre *castello, rocca* y *fortezza*. La última cuenta con una menor presencia en los textos (18 ocurrencias) y parece emplearse como sinónimo de las dos primeras:

| | | |
|---|---|---|
| coda di rondine. </s><s> CASTELLO DI ROSSENA La | fortezza | di Rossena sorse sulla vetta di un colle vulcanico dal quale è possibile |
| te. </s><s> Tra i capitani posti dagli Este a difesa della | fortezza | ci sarà anche di Ludovico Ariosto, a Canossa tra il 1502 e il 1503. </s> |
| iesa di Sant'Apollonio. </s><s> A completamento della | fortezza | furono inoltre costruiti edifici di servizio e magazzini. </s><s> Le abitazi |
| rso del Trecento. </s><s> Persi i connotati militari della | fortezza | la rocca assunse durante il XVIII secoli i caratteri di un'elegante resider |
| po recenti restauri. </s><s> CASTELLO GUIDOTTI La | fortezza | doveva presentarsi sotto la dominazione dei da Correggio (1306-1634) |

Fig. 3  Concordancias de *fortezza* en CAST_IT.

Como puede apreciarse en la Figura 3, el cotexto de la palabra indica que, además de emplearse como topónimo de un edificio situado en un lugar elevado del terreno («fortezza di Rossena»), hace referencia al núcleo de un amplio recinto («a completamento della fortezza furono costruiti edifici») y a un edificio con función militar («persi i connotati militari della fortezza»). No obstante, vemos también que coaparece con *rocca* y *castello*, en particular en la primera y última líneas, en las que se mencionan los castillos de Rossena y Guidotti, y en la penúltima, donde *rocca* se emplea como sinónimo de *fortezza*. En efecto, el significado de esta última palabra («Opera di fortificazione a semplice cinta continua, con opere addizionali aderenti o avanzate», *Vocabolario Treccani*) permite cierta asimilación a *rocca* por su origen fortificado, mientras que su relación con *castello* es más compleja y parece basarse en la diferencia ya apuntada del carácter residencial del castillo (v. Roncai s.d., 16) y en la evolución histórica de estas palabras, cuyo significado parece oscilar a lo largo de los siglos[7]. En definitiva, la relación casi sinonímica de estas tres palabras puede plantear dificultades de cara a la traducción.

Otros términos frecuentes en el corpus italiano son *torre* y *fronte*. El primero es, de acuerdo con el *Dizionarietto* consultado, un elemento integrante del castillo, quizá el elemento más característico junto a los muros, cuya función es la defensa de la entrada o el refuerzo de las murallas (Roncai, s.d., 54). Con *Word Sketch* podemos observar que *torre* coocurre con muy distintos adjetivos: *angolare, maggiore, mediana, possente, quadrangolare, cilindrica, centrale, campanaria, monumentale*, que especifican su forma, posición o aspecto. La búsqueda de *torre* en el corpus de referencia ItTenTen16 muestra que en italiano el término suele ir acompañado de estos mismos adjetivos: *campanaria, merlata, cillindrica, angolare, medievale, quadrangolare*. Se trata, pues, de colocaciones fuertes o, dicho de otro modo, de «associations de mots qui peuvent être plus ou moins libres sémantiquement et syntaxiquement mais qui sont reliées d'une manière quasi-systématique à une situation de communication précise» (Farina 2006). Si bien el significado de *torre* en el corpus no parece problemático, es necesario tener en cuenta los modificadores que acompañan a esta palabra, como *angolare*, con el que coaparece a menudo. En este caso, el *Dizionarietto* precisa que *torre* es un elemento esencial del castillo «prima eretta solo in funzione di vedetta (v. guardingo) poi come da elemento integrante del castello (da non confondersi col mastio), a rafforzamento delle mura (t. angolare)» (Roncai s.d., 54). Por tanto, es posible considerarla como colocación que designa un tipo de torre con una determinada función.

El caso de *fronte* es similar, ya que presenta diversos modificadores en CAST_IT: *meridionale, esterno, settentrionale, opposto, compatto*. No obstante, esta palabra es mucho más polisémica: en italiano puede designar la parte superior y anterior de la cabeza («frente»); por extensión, la parte anterior de algo situa-

7 *Castello* en la *Enciclopedia dell'Arte Medievale* (1993), disponible en: https://www.treccani.it/enciclopedia/castello_%28Enciclopedia-dell%27-Arte-Medievale%29/ (22/12/2022).

da en dirección del observador («fachada», «lado»), e incluso, en una guerra o batalla, la línea de combate («frente») (Sabatini Coletti 2018). Por otro lado, se trata de un vocablo que no tiene entrada propia en los glosarios consultados, aunque sí aparece para designar tipos de *fronte* con función defensiva: *fronte bastionato, difensivo, tanagliato,* sintagmas que, con la excepción de *fronte bastionato,* con una sola ocurrencia, no aparecen en este corpus. La segunda acepción del diccionario citado es la que más se acerca al significado de *fronte* en estos textos, ya que, a través de los modificadores mencionados, suele hacer referencia a los lados de un edificio.

En resumen, el significado de palabras casi sinonímicas, como *castello* y *fortezza,* o polisémicas, como *torre* y *fronte,* se precisan en este corpus mediante adjetivos y elementos en aposición que las acompañan. Estos elementos lingüísticos son por tanto esenciales para captar su significado específico en estos textos semiespecializados e identificar, en función del contexto, su posible equivalente en español.

Este aspecto obliga a explorar también las expresiones multipalabra (*n-grams* 2-5) más frecuentes en el TO. La Tabla 3 recoge las que presentan hasta 10 ocurrencias:

Tab. 3. Expresiones multipalabra más frecuentes en el corpus CAST_IT.

| Rango | n-grams 2-5 (lemas) | N.º ocurrencias |
|---|---|---|
| 1 | corpo di fabbrica | 23 |
| 2 | cortile interno | 19 |
| 3 | pianta quadrangolare | 13 |
| 4 | merlo a coda di rondine | 12 |
| 5 | torre angolare | 10 |

Como vemos, se trata de grupos nominales, cuyo núcleo o modificador coincide con algunas de las palabras más frecuentes (v. Tabla 2), y que designan elementos caracterizadores de los castillos y fortalezas; son también grupos que se corresponden con las palabras clave (*Keywords Multiwords*) del corpus[8], como *pianta quadrangolare, corpo di fabbrica, coda di rondine, cortile interno.*

De entrada, cabe señalar que *corpo di fabbrica* no aparece en los glosarios consultados con una entrada independiente. El núcleo del sintagma es, en efecto, una palabra creada mediante neología de sentido altamente polisémica, de manera que la búsqueda de su significado preciso debe pasar por *fabbrica,* que circunscribe su significado y sitúa este grupo nominal en el ámbito de la con-

[8] Para la extracción de palabras clave se ha considerado el corpus de referencia del italiano ItTenTen2016; sin embargo, la diferencia notable de los dos corpus en cuanto a tamaño y grado de especialización arroja unos porcentajes de *keyness* muy bajos, por lo que cabe adoptar cautela. Esto nos ha llevado a excluir el análisis basado en *keywords.*

strucción[9]. *Corpo* presenta numerosas acepciones; por ejemplo, el Sabatini Coletti (2018) indica que se trata de un «Nucleo costitutivo, principale di qlco., in partic. parte che ha l'aspetto di un blocco: *c. di un edificio*»; el *Vocabolario Treccani* hace referencia a un «Insieme di cose simili che formano un tutto omogeneo, un gruppo: *c. di case, c. di fabbrica*». Para encontrar una definición del grupo nominal, se ha consultado también la *Enciclopedia Treccani*, que lo define como:

> insieme di vari ambienti di un edificio, raggruppati in modo da formare un organismo costruttivo a sé. Se l'intero edificio consta di più corpi di fabbrica, questi sono alla loro volta raggruppati o collegati variamente fra loro, ma sempre in tal maniera che ciascuno di essi risulti limitato dai muri esterni su almeno due lati del proprio perimetro.

Si bien esta entrada alude a iglesias, palacios o casas cuando precisa el tipo de edificio constituido por uno o más *corpi di fabbrica*, en ningún momento menciona los castillos, lo cual lleva a pensar en un posible uso restringido del término dentro de la arquitectura religiosa[10] o civil. En todo caso, el glosario del *Istituto Italiano dei Castelli* (IIC) muestra que la colocación se usa también en la terminología castellológica. Aun sin definir *corpi di fabbrica*, aparece en este glosario para referirse a espacios relacionados con otros elementos arquitectónicos del castillo. No en vano, como se observa en la Figura 4, en el corpus se emplea a menudo en singular o plural para describir el aspecto de los castillos y las fortalezas, y en contextos en los que actúa como sujeto («corpi di fabbrica che definirono un organismo edilizio», «che descrivono un perimetro», «cortile interno serrato da corpi di fabbrica»). Esta expresión multipalabra es por tanto central en la designación de la forma y funciones de los edificios que nos ocupan; el traductor debe tener en cuenta este aspecto y considerar atentamente el contexto de aparición, con el objeto de delimitar el alcance semántico del término.



| | | |
|---|---|---|
| La struttura della torre maggiore venne in seguito circondata da altri | corpi di fabbrica | che definirono un organismo edilizio ad L, fronteggiato |
| steriori a serrare il fronte settentrionale della corte interna. </s><s> Il | corpo di fabbrica | orientale corrisponde ad una torre munita di ingresso c |
| organismo edilizio attestato ad occidente si presenta composto da un | corpo di fabbrica | serrato da due torri, che presenta circa al centro del fro |
| attato a dimora signorile. </s><s> La rocca si articola secondo diversi | corpi di fabbrica | che descrivono un perimetro irregolare a racchiudere u |
| zato attorno ad un cortile interno quadrangolare delimitato da quattro | corpi di fabbrica | di cui quello settentrionale si prolunga ulteriormente ver |
| rizzato da un ampio cortile interno a pianta quadrangolare serrato da | corpi di fabbrica | con torri sporgenti disposte ai quattro vertici. </s><s> L |
| ente tra X e XI secolo. </s><s> Attorno al mastio furono eretti diversi | corpi di fabbrica | a serrare l'area di una corte interna. </s><s> Il lato sett |

Fig. 4 Concordancias de *corp* di fabbrica* en CAST_IT.

El caso de *pianta quadrangolare* es similar. Ninguno de los glosarios consultados le dedica una entrada independiente, pero aparece en varias definiciones de otros términos relacionados con la edificación de castillos, para indicar un

[9] Véase *fabbrica*: «Edificazione, costruzione di un edificio; estens. L'edificio stesso» (Sabatini Coletti 2018).

[10] Por ejemplo, la búsqueda del término en el *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* proporciona esta información: '*corpo*. 12.3.2 [Arch.] [Rif. ad una chiesa:] parte interna e principale; navata centrale'.

tipo de *pianta* (*quadrata, pentagonale, semicircolare*). Se trata, pues, de una palabra, cuyo significado es muy extendido y que se conecta a menudo al ámbito de la construcción: «Rappresentazione grafica, in scala ridotta, di un oggetto, di un edificio ecc.; particolare configurazione di una costruzione» (Sabatini Coletti 2018). En este dominio, para adquirir mayor precisión, va acompañada de algún modificador que alude a su forma, como en el grupo nominal frecuente *pianta quadrangolare* del corpus CAST_IT.

Respecto a *cortile interno*, el *Dizionarietto* recoge una definición de *cortile* en la que se destaca la función de este espacio en la arquitectura de los castillos y la existencia de distintas tipologías:

> Cortile: elemento architettonico che finì per costituire il nucleo più importante e per solito centrale del castello di ogni epoca. Per la sua configurazione si distingue in c. chiuso (quadrilatero o rettangolare), c. aperto (a U), c. a due lati perpendicolari (a L), doppio c. aperto (a H) (p. 20).

El glosario *Tecnica ed evoluzione della fortificazione medievale* lo asimila a *corte* y lo define como: «spazio a cielo aperto all'interno della cinta di un castello», acompañando la explicación de una imagen de la planta del castillo de Ferrara, en la que se muestra la colocación y el tamaño de este lugar central. Más amplia y precisa es la definición del IIC: «spazio interno a una costruzione, racchiuso tra mura o corpi di fabbrica. Costituiva spesso il cuore del castello, e la sua vitale area di disimpegno tra le varie sezioni»; este glosario incluye una segunda entrada relacionada con un tipo específico de *cortile*, el *cortile d'armi*: «piccolo cortile ricavato subito dopo l'ingresso del castello, dove, con diversi accorgimenti, si conteneva l'urto di eventuali assalitori che fossero riusciti a forzare l'ingresso. [...] Il nome fu successivamente dato anche al *cortile interno* dove si svolgevano le esercitazioni della guarnigione» (2020, cursiva nuestra). Contrariamente a otros glosarios, donde no se especifica que un *cortile* sea *interno*, quizá porque se sobreentiende que es un espacio situado en el interior de la fortificación, en el del IIC se alude a un subtipo de *cortile*, precisamente denominado *interno*, que obliga al traductor a considerar la diferencia entre un espacio situado dentro del castillo que puede ser más o menos amplio y central, y un espacio similar pero más pequeño con una clara función defensiva, como denota la relación unívoca entre *cortile interno* y *cortile d'armi*.

Respecto a los términos mencionados, *merli a coda di rondine* y *torre angolare* cuentan con una entrada propia en los glosarios consultados a partir del núcleo del sintagma (*merlo, torre*). El *merlo* es un «espediente murario delle parti superiori delle mura castellane e delle torri ben noto sotto il profilo iconografico» (Roncai s.d., 30-31); en concreto es la «dentellatura delle parti superiori delle mura castellane e delle torri usatissima fin dall'antichità e molto variata nelle forme» (IIC 2020). En relación con la forma, se suelen indicar varios tipos de *merlo*, entre otros: *pari*, con terminación *piatta*, o bien *a coda di rondine*, con terminación *bifida*. Como informa el *Dizionarietto*, si era del primer tipo, se denominaba también *guelfo*, si en cambio presentaba la forma *a coda di rondine*, era denominado *ghibellino*. Este dato permite asociar este tipo de construcción a la facción política del señor del castillo o del territorio que estaba bajo su dominio,

dado que los términos designaban dos facciones enfrentadas desde el siglo XII entre los partidarios del Pontificado en Roma (güelfos) y los partidarios del Sacro Imperio Romano Germánico (gibelinos). En el corpus observamos que de las 15 ocurrencias que *merli* presenta, 12 aparecen en el sintagma *merli a coda di rondine*, de modo que la forma predominante de los castillos del patrimonio de los Este en Módena, Reggio Emilia y Ferrara es la de la facción de los gibelinos, causa a la que adherían los Este. La denominación *ghibellin** no tiene ocurrencias en el TO, se trata, pues, de un elemento cultural que el traductor puede incluir o no a la hora de trasladar estos textos, cuyo objetivo es la promoción del patrimonio arquitectónico y cultural de la región.

Por último, respecto a *torre angolare* hemos comentado ya algunos aspectos importantes. Como indica Roncai (s.d., 54), en los castillos la torre tenía una función de defensa de entrada o de refuerzo de las murallas. El glosario del IIC habla también de *torrione* como sinónimo de la anterior y lo define como «grossa e alta torre, innalzata a difesa di un ingresso o come torre angolare» (2020). Como es posible notar, en este caso *torrione* se asimila a *torre angolare*, colocación que encierra en sí misma la posible función de este tipo de torre, esto es, una función defensiva en el ángulo de un edificio fortificado y no en la entrada del mismo. El problema surge cuando se compara esta última definición de *torre*, en la que se señala el aspecto físico, con la que proporciona el *Dizionarietto*, donde se afirma que *torre* no debe confundirse con *mastio*, aparentemente otro tipo de torre que se situaba en la parte más elevada y que se ha denominado también *torrione* (Roncai s.d., 55). En este caso, vemos que el núcleo cuenta con una definición propia en los diccionarios especializados, sin embargo, presenta un alto grado de variación formal (*torre, torrione, mastio*) según la función que desempeña, la posición o la relación con otras torres en el mismo castillo. En este sentido, el desafío que se presenta al traductor en la búsqueda de equivalentes y en el proceso de traducción es la variación léxica que se da en este dominio.

### 4.1. Análisis de las traducciones

Gracias a la investigación basada en las líneas de concordancia paralelas de los lemas más frecuentes explorados hasta ahora, se han identificado las opciones de traducción recurrentes. En la Tabla 4 se muestran tres de los términos más frecuentes y sus traducciones, ordenados por número de ocurrencias en el corpus paralelo:

Tab. 4. Propuestas de traducción para los lemas *castello*, *rocca* y *fortezza*.

| TO-CAST_IT | TT-CAST_ES |
|---|---|
| castello (87) | castillo/-s (87) |
| rocca (48) | *rocca* (31), fortaleza (13), castillo (3), Ø (1) |
| fortezza (18) | fortaleza (18) |

Como es posible observar, para traducir *castello* y *fortezza*, los estudiantes han optado siempre por «castillo» y «fortaleza»: se trata de términos que plantean pocas dificultades puesto que los principales diccionarios bilingües español-italiano y algunos glosarios de terminología castellológica (Villena 1971, 2007) proporcionan equivalentes inmediatos de los dos vocablos italianos; en ambos casos, se ha seleccionado el calco, cuando aparece como topónimo en el TO y cuando se emplea *castello*.

El caso de *rocca* es distinto, pues se asiste a una mayor variedad de traducciones. En el *Glosario de términos castellológicos medievales*, *castillo* se define como: «Edificación fuerte, cercada de murallas, fosos, etc. Inicialmente de uso exclusivamente militar, aunque luego adquirió otros fines, como el de servir de residencia para el alcaide o el señor [...]. It.: *Castello, rocca*» (Villena 2007). El glosario señala por tanto una correspondencia entre *rocca* y «castillo» e indica la relación sinonímica entre este término y los italianos *castello* y *rocca*, asumiendo que no presentan diferencias. En efecto, hemos visto en el TO que estas dos palabras aluden a una misma tipología de construcciones, aunque *castello* parece tener un significado más general cuando designa, en plural, un conjunto de edificios similares, frente a *rocca*, que aparece siempre en singular y hace referencia a un edificio, normalmente en un topónimo.

En cuanto a «fortaleza», la definición del *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014), recogida y documentada en el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER)[11], es «Recinto fortificado, como un castillo, una ciudadela, etc.», mientras que en el glosario de Villena designa una: «Vasta y potente construcción o recinto fortificado destinado a recibir una guarnición y a defender un lugar y sus contornos» (2007). En este documento, además de presentar el equivalente italiano *fortezza*, se restringe el significado de este tipo de edificio fortificado.

Ante esta pluralidad de opciones para traducir *rocca*, los estudiantes han seleccionado «fortaleza» cuando no se refiere al topónimo y en contextos en que se acentúa la naturaleza militar o el tamaño menor de la fortificación, contextos más numerosos a juzgar por las ocurrencias; han escogido «castillo» cuando en el contexto del término se menciona la función de residencia o la mayor extensión del edificio. En un caso se ha eliminado *rocca* sustituyéndola con una palabra más genérica («estructura»), cuando la primera se asimila a *fortezza* y es preferible evitar la redundancia:

(1) *Persi i connotati militari della fortezza la rocca assunse* durante il XVIII secoli i caratteri di un' elegante residenza nobiliare affacciata su un vasto parco.

Durante el siglo XVIII, *la estructura perdió los elementos militares típicos de la fortaleza* y se convirtió en una elegante residencia nobiliaria con vistas a un vasto parque.

[11] *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*, disponible en http://dicter.eusal.es (22/12/2022).

Se ha mantenido el préstamo *rocca*, escrito en cursiva, en los contextos en los que hace referencia a la denominación del edificio y es posible reconocer fácilmente el monumento en cuestión dentro del conjunto de castillos patrimonio de Emilia-Romaña. Es el caso, por ejemplo, de *Rocca Coccapani* o *Rocca de Castelnovo*. En este sentido, cabe detenerse un momento sobre los títulos de los textos que se han traducido. En algunos, como *Quattro Castelli*, se ha decidido trasladar el topónimo utilizando su denominación original por su fácil comprensión y reconocimiento como parte del patrimonio cultural. Sin embargo, los casos en que se incluyen sustantivos como *avanzi* (Avanzi del Castello di Monteorsello), *resti* (Resti del Castel Novo) o adjetivos como *vecchio* (Vecchio Castello dei Pico) señalan el estado en que se halla el castillo o bien lo distinguen respecto a un edificio más reciente. De acuerdo con el diccionario Sabatini Coletti (2018), *avanzi* y *resti*, especialmente si se emplean en plural, hacen referencia a lo que queda de algo tras haber sido destruido o dañado en parte; además, se relacionan con *ruderi, rovine* o *vestigia*, palabras asociadas a templos y otros edificios. Por ello, en el momento de traducir *avanzi* o *resti* se ha optado por asimilar ambos sustantivos a uno solo y encontrar el equivalente en español más adecuado: *ruina*, cuya definición es «f. pl. Restos de uno o más edificios arruinados» (*DLE* 2014). Un término igualmente funcional en este contexto puede ser *vestigio*, no obstante, el significado de la palabra es más amplio. La mayoría ha traducido por tanto *Ruinas del Castillo de Monteorsello* y *Ruinas de Castel Novo*.

En cuanto a *vecchio*, la traducción literal no parece adecuada, puesto que «viejo» no suele asociarse a edificios históricos. El análisis del corpus paralelo indica que se ha privilegiado «antiguo», más habitual en el español del arte. Para comprobar la validez de esta solución, en el presente análisis se ha procedido a una búsqueda de los sintagmas «viejo castillo» y «antiguo castillo» en el corpus EsTenTen18, integrado en Sketch Engine. Mientras el primero presenta 1099 ocurrencias (0.05 por millón), el segundo cuenta con 3754 (0.18 por millón). La opción más adecuada para traducir un título como *Antico Castello dei Picco* es, pues, «Antiguo Castillo de los Pico».

Resulta interesante mencionar, por último, el caso de *castelli matildici*. La dificultad reside en el modificador, cuyo referente puede ser opaco incluso para el traductor que no conoce este patrimonio o su historia. El lexema del adjetivo remite a *Matilde*, que en el patrimonio arquitectónico medieval que nos ocupa, el de la región Emilia-Romaña, puede referirse al personaje histórico de Matilde di Canossa (1046-1115), conocida también como Matilde di Toscana. En este caso, las búsquedas de carácter enciclopédico sobre esta noble italiana y sobre sus propiedades en la región (v. Castillo de Carpinetti), han llevado a confirmar que se trata de este personaje. En el TM la elección más acertada ha sido la de adaptar y explicitar este elemento, como se observa en el ejemplo:

(2) Le possenti rovine di Carpineti restano oggi una testimonianza ancora fortemente evocativa di uno *dei più importanti castelli matildici*.

Las imponentes ruinas de Carpineti siguen siendo hoy en día un testimonio evocador de uno de *los castillos más importantes de Matilde de Canossa en esta zona*.

Los elementos culturales (cfr. Franco Aixelà 1996) se han traducido también con un enfoque orientado hacia el TM, considerando la función divulgativa de estos textos, de tal modo que las referencias históricas sean accesibles y permitan adquirir y almacenar información útil o nueva por parte del destinatario y potencial turista. En este caso, es importante tener en cuenta el grado de proximidad cultural entre las culturas de origen y destino, pero también la tipología del texto. Dada la falta de conocimiento especializado de los lectores del TM y lo inapropiado de proporcionar notas en textos en línea, una estrategia de explicitación en el texto que deje entreabierta la posibilidad de adentrarse en un aspecto poco conocido del patrimonio puede ser una buena solución.

Veamos ahora la traducción de algunas de las expresiones multipalabra analizadas previamente:

Tab. 5. Propuestas de traducción para expresiones multipalabra más frecuentes.

| TO-CAST_IT | TT-CAST_ES |
|---|---|
| *corpo di fabbrica* | edificio (23) |
| *cortile interno* | patio interior (11), patio interno (7), patio principal (1) |
| *merli a coda di rondine* | almenas en forma de cola de golondrina (6), almenas gibelinas (5), almenas gibelinas, cuya parte superior presenta la forma de cola de golondrina (1) |
| *torre angolare* | torre angular (7), torre Ø (2), torres en las esquinas (1) |

Respecto a *corpo di fabbrica*, se observa la misma solución en todos los casos; emplear «edificio» parece adecuado, si bien puede resultar demasiado general. Este grupo nominal pertenece al amplio campo semántico de la arquitectura, y en los glosarios en italiano consultados no suele aparecer o no está asociado a la fortificación. Si consultamos el DICTER, vemos que «cuerpo» lleva la marca diatécnica «arq.» y que la definición, que toma del diccionario académico, es «Conjunto de partes que componen una fábrica u obra de arquitectura» (DLE 2014). Por último, la consulta del *Mapa de diccionarios de la RAE* permite comprobar que a partir de la edición de 1817 del diccionario «fábrica» se asimila al término «edificio», más genérico. Estos datos y el hecho de querer privilegiar una lectura ágil de textos breves publicados en la web y con una función divulgativa justifican la posibilidad de traducir este grupo nominal con «edificio/-s» en referencia a una o a varias partes edificadas del castillo o de la fortaleza.

Para *cortile interno* destacan las opciones «patio interior», «patio interno» o bien «patio principal». De acuerdo con el DICTER, el «patio» es un «espacio cerrado con paredes o galerías, que en las casas y otros edificios se suele dejar al descubierto». Por su parte, Villena (2007) especifica que «*patio señorial*» o «*principal*» es el espacio despejado en el interior del castillo, rodeado por los edificios principales, cuyo equivalente en italiano sería *cortile* y que en otras lenguas se traduce como *cour* (fr) o *inner courtyard* (en). La palabra no plantea dificultades al existir un equivalente inmediato en español, sin embargo, en la

medida en que, como hemos comentado, pueden existir dos tipos de patio, el principal o bien el más pequeño y externo destinado a la defensa, denominado *cortile d'armi* o «plaza de armas» (Sánchez Orense 2018), es necesario atender a la descripción que se proporciona en el TO. En el caso que nos ocupa, el análisis ha mostrado que en los textos del corpus se hace referencia al primer tipo, esto es, al patio principal situado en el interior y en el centro del edificio, por tanto las traducciones propuestas son adecuadas. Presentan, en todo caso, cierta variación en la selección del modificador adjetivo que puede explicarse por razones estilísticas. Curiosamente, la opción más acertada («principal») tiene una sola ocurrencia en el TM, mientras que se ha preferido «interior» a «interno» de manera apropiada, puesto que el primero es mucho más frecuente en el español actual. De nuevo, una rápida consulta en el corpus de referencia del español EsTenTen18 confirma este dato: el resultado muestra que «patio interior» cuenta con 19 048 ocurrencias (0.94 por millón), mientras que «patio interno» tiene 3668 (0.18 por millón).

En lo que respecta a *merli a coda di rondine*, observamos tres propuestas distintas. La primera, «almena en forma de cola de golondrina» es un calco válido si se tiene en cuenta que *merlo* equivale a «almena» en español y que «cola de golondrina» es una forma particular de las almenas. Según el DICTER, «almena» es «cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores»; en los glosarios consultados (Villena 1971, 2007), «almena» se relaciona con «merlón», formalmente similar a *merlo* y derivado del latín *merulus, mirlo,* quizá por semejanza con este ave cuando se posa, y se añade que «almena» surge del artículo árabe *al* y del latín *minae,* defensa.

Para traducir este grupo nominal es posible emplear estos recursos; sin embargo, en ninguno se menciona la forma de este tipo de almena y mucho menos el dato contenido en los glosarios italianos consultados sobre las denominaciones *guelfo* o *ghibellino* en función de la forma final «pari o a coda di rondine' del *merlo*» (Roncai s.d., 59). Por otra parte, a pesar de que «cola de golondrina» aparece en el diccionario académico, la definición que proporciona, «Obra de defensa en forma de ángulo entrante», no se conecta explícitamente con almena. La búsqueda en glosarios más extensos dedicados a las artes en general, como el *Glosario visual de técnicas artísticas,* permite encontrar el término y una definición que sí comprende ese tipo de información: «Originariamente, los vanos intermedios en el coronamiento de un muro dentado de fortificación. [...] Las hay de muy diversas formas según regiones, culturas y usos defensivos, como cuadradas, rectangulares, de cola de golondrina, escalonadas, etc.» (Toajas Roger 2011, 30)[12]. Ante estos resultados, hay dos posibles soluciones: la traducción literal más atenta a reproducir la terminología del dominio «almenas en forma de cola de golondrina», que cuenta en el TM con 6 ocurrencias; o

[12] Disponible en: https://eprints.ucm.es/id/eprint/21443/1/TOAJASdir_GlosarioArtes_may13_reed.pdf (22/12/2022).

bien la estrategia más original pero también más arriesgada de adaptación mediante el adjetivo «gibelino» que, como indica el diccionario académico, hace referencia a quien «en la Edad Media italiana era partidario de los emperadores de Alemania y enfrentado a los güelfos, defensores de los papas» (DLE 2014). En otros 6 casos se ha decidido privilegiar la connotación cultural del término, enriqueciendo los significados del texto, aunque puedan ser poco transparentes para el lector potencial. La tercera opción parece perseguir este objetivo sin renunciar a estructuras más complejas que hacen explícita la forma de la almena.

En lo que concierne a *torre angolare*, la búsqueda en los diccionarios bilingües de los equivalentes del núcleo y del modificador pueden resultar útiles. De todos modos, parece necesario indagar un poco más sobre el significado de estos términos en el dominio considerado. El glosario de Villena (2007) indica que *torre* se refiere a «una alta construcción cilíndrica o prismática, ya sea aislada, inserta o sobresaliendo de los muros de una villa, castillo o fortaleza, de los que es el elemento principal de defensa, refuerzo y flanqueo. La forma geométrica de su planta la califica». Si buscamos «angular» en el DICTER, encontramos dos acepciones: «que tiene ángulos' y 'elemento arquitectónico situado en el ángulo de un edificio'». En este caso, es posible considerar los dos, dado que en el contexto en el que aparece la colocación puede aludir bien a la forma geométrica de la torre, bien a su posición en el castillo, dos características de la torre que si bien no se excluyen remiten a dos significados distintos. Se trata por tanto de un adjetivo que conlleva cierta ambigüedad. El análisis de las concordancias de *torre angolare* en el subcorpus CAST_IT y la visualización de algunas fotografías de los castillos publicadas en la plataforma TourER muestran que, en realidad, se está empleando la misma denominación para los dos posibles referentes. Esto puede explicar por qué en la traducción predomina el calco («torre angular») que mantiene esta duplicidad y por qué en dos casos, quizá para evitar distintas interpretaciones, se omite el modificador. Destaca en cambio la opción «torres en las esquinas», que privilegia uno de los dos significados de manera apropiada según el contexto.

## 5. Conclusiones

En este estudio se ha realizado un análisis cualitativo del léxico relativo a los castillos y las fortalezas del patrimonio estense en Emilia-Romaña, mediante la exploración de un corpus paralelo y alineado de traducción de aprendientes constituido por los textos en italiano (TO), publicados en la plataforma en línea TourER, y la traducción de esos textos al español (TM). Los resultados del análisis léxico-semántico cualitativo de las palabras y expresiones multipalabra más frecuentes en el TO realizado a través de la consulta de diccionarios monolingües y glosarios de arquitectura abaluartada y de las concordancias en el corpus, han mostrado que en estos textos semiespecializados, los términos del dominio (*rocca, merlo*) conviven con palabras casi sinonímicas (*castello, fortezza*) y polisémicas (*corpo, cortile, pianta*) que suelen formar colocaciones más o menos exclusivas de este campo (*corpo di fabbrica*). Por otro lado, buena

parte de estas palabras pertenecen a diferentes áreas semánticas (arquitectura, paisaje) y remiten de forma implícita, en algunos casos, a la historia y cultura de los territorios dominados por los Este en la Edad Media y el Renacimiento (topónimos, personajes).

Este análisis ha permitido también identificar algunos de los principales desafíos que los textos divulgativos y de promoción turística en la web plantean a la traducción especializada. El estudio del corpus paralelo alineado de la traducción realizada nos ha llevado a explorar las soluciones adoptadas por los estudiantes en función de los objetivos comunicativos del TM y del destinatario. Las palabras y grupos nominales más frecuentes cuentan en ocasiones con un equivalente en español, documentado en diccionarios bilingües y en glosarios que proporcionan información etimológica y que proponen equivalentes del término en otras lenguas. En estos casos, los estudiantes han podido establecer una correspondencia de uno a uno entre TO y TM de los principales elementos léxicos. Sin embargo, la naturaleza divulgativa de los textos y la existencia de palabras con significados distintos incluso en el dominio de la arquitectura obligan a tener en cuenta en todo momento las relaciones semánticas que se establecen entre el núcleo y los modificadores en las numerosas colocaciones encontradas, así como su contexto de uso.

Por otro lado, los topónimos y los elementos culturales pueden guiar al traductor en la elección de las distintas opciones que se le presentan si la palabra no tiene un equivalente inmediato en la lengua de llegada (véase *rocca*) o bien permite enriquecer el TM aportando un dato histórico que puede llamar la atención del lector y turista potencial (v. *merli a coda di rondine*). En definitiva, los estudiantes han alternado los calcos, los préstamos, la adaptación por medio de explicitación y la omisión, en función del método interpretativo-comunicativo y la voluntad de mantener la función divulgativa del TO en el TM.

En este trabajo se ha intentado mostrar que la aplicación de los métodos de la lingüística de corpus, la documentación sobre la terminología y los proyectos didácticos basados en prácticas de traducción especializada pueden ser eficaces en la formación lingüística de estudiantes de lenguas extranjeras. Asimismo se espera haber demostrado que los recursos léxicos bilingües sobre la arquitectura medieval y renacentista, necesarios para elaborar textos multilingües de calidad, son aún escasos. Parece, pues, necesario crear corpus paralelos de traducción especializada más amplios y seguir investigando en esta dirección.

## Referencias

Biffi, Marco. 2001. "Sulla formazione del lessico architettonico italiano: la terminologia dell'ordine ionico nei testi di Francesco di Giorgio Martini." In *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, a cura di Riccardo Gualdo, 253-90. Galatina: Congedo.

Cabré, María Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

Cabré, María Teresa. 2004. "La terminología en la traducción especializada." In *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, a cura di Consuelo Gonzalo García e Valentín García Yebra, 89-122. Madrid: Arco Libros.

Calvi, Maria Vittoria. 2016. "Guía de viaje y turismo 2.0. Los borrosos confines de un género." *Ibérica* 31: 15-38.
Calvi, Maria Vittoria, e Giovanna Mapelli (a cura di). 2011. *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. Berna: Peter Lang.
Delgado, Inmaculada. 2000. "Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII." *Cuadernos de Filología Italiana* n.º extraordinario: 331-41.
Eusebi, Cristina. 2012. *Contributo dell'italiano alla formazione del lessico architettonico rinascimentale inglese*. Tesis doctoral. Trento: Università degli Studi di Trento.
Faber, Pamela, e Silvia Montero-Martínez. 2019. "Terminology." In *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, a cura di Roberto Valdeón e África Vidal, 247-66. Abindon: Routledge.
Farina, Annick. 2006. "Traduction de syntagmes figés ou de grande fréquence: pour une utilisation dynamique des ressources lexicales sur support électronique." In *Lessicografia bilingue e traduzione*, a cura di Félix San Vicente, 149-64. Monza: Polimetrica.
Franco Aixelà, Javier. 1996. "Culture-specific items in translation." In *Translation, Power, Subversion*, a cura di Román Álvarez e Carmen África Vidal, 52-78. Clevedon: Multilingual Matters.
Leiva Rojo, Jorge. 2018. "Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)." *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 13: 59-73.
Maldussi, Danio. 2008. *La terminologia alla prova della traduzione specializzata*. Bologna: BUP.
Marazzini, Claudio. 1993. *Storia della lingua italiana*. Bologna: Il Mulino.
Mayoral Asensio, Roberto. 1999. "La traducción especializada como operación de documentación." *Sendebar* 8-9: 137-54.
Nencioni, Giovanni. 1995. "Sulla formazione di un lessico nazionale dell'architettura." *Bollettino Centro di Ricerche Informatiche per i Beni Culturali* 2: 7-33.
Paniagua, José Ramón. 1997. "La teoría de la arquitectura en España en el siglo XVI. Algunas consideraciones sobre las fuentes literarias." *Anales de Historia del Arte* 7: 231-44.
Pérez Vicente, Nuria. 2010. *Texto especializado y texto literario: temas de traducción y didáctica*. Macerata: Simple.
Regattin, Fabio. 2018. "*Une traduction mimétique plurielle: Cyrano de Bergerac, La Mort d'Agrippine*." In *Traduire à plusieurs*, a cura di Enrico Monti e Peter Schnyder, 141-51. Paris: Orizons.
Roncai, Luciano. (s. d.). *Dizionarietto di Nomenclatura castellana*. Crema: Istituto di Stato di Cremona.
Salicio, Soraya. 2014. "La formación del vocabulario arquitectónico renacentista castellano." *Revista de Investigación Lingüística* 17: 147-68.
Sánchez Orense, Marta. 2018. "Consideraciones terminológicas sobre la evolución del léxico de la fortificación abaluartada." *Lexis* XLII (2): 443-72.
Suau-Jiménez, Francisca. 2010. *La traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
Terlingen, Johannes. 1967. "Italianismos." In *Enciclopedia lingüística hispánica*, Manuel Alvar (coord.), 263-305. Madrid: Arco Libros.
Turci, Monica, e Gaia Aragrande. 2020. "On translating art and heritage discourse from Italian into English: From a learner corpus to a specialized corpus." In *The Language of Art and Cultural Heritage*, a cura di Ana Pano Alamán e Valeria Zotti, 12-38. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.